

| Catholische Uebersetzung. | Lutherische Uebersetzung. | Reformirte Uebersetzung. | Neue Uebersetzung. | Holländische Uebersetzung. |
|---|---|--|---|---|
| im Gesetz Moysis / auch in den Propheten / und Psalmen / von mir geschrieben ist. | mir geschrieben ist im Gesetz Moysis / in den Propheten / und in den Psalmen. * Matt. 16/21. 17/22. 23. 20/18. 19. Marc. 8/31. 9/31. 10/33. Luc. 9/22. 18/31 | Mosis / und den Propheten / und Psalmen. † Matt. 16/21. und 17/22. 20/18. Marc. 8/31. und 9/31. 10/33. drob. 9/22. und 18/31. 24/6. | Gesetz Moysis / u. in den Propheten / u. Psalmen. v. 6. u. v. 27. | is / ende Propheten / ende Psalmen. * Matt. 16/21. ende 17/22. ende 20/18. Marc. 8/31. ende 9/31. ende 10/33. Luc. 9/22. ende 18/31. ende 24/6. |
| 45. Da eröffnet er ihnen den Verstand / daß sie die Schrift verstünden / und er sprach zu ihnen: | 45. Da öffnete er ihnen das Verständniß / daß sie die Schrift verstünden. 46. Und sprach zu ihnen: Also ist geschrieben / und also mußte Christus leiden / und auferstehen von den Todten am dritten Tage. * Psal. 22/7. drob. v. 2/6 Act. 17/3 | 45. Da öffnete er ihnen den Verstand / daß sie die Schriften verstünden. 46. Und sprach zu ihnen: * Also ist geschrieben / und also mußte Christus leiden / und auferstehen von den Todten am dritten Tage. * Ps. 22/7. drob. v. 2/6 Act. 17/3 | 45. Da öffnete er ihnen den Verstand / um die Schrift zu verstehen. Psal. 119/18. 46. U. sprach zu ihnen: also ist geschrieben / u. also mußte Christus leiden / u. auferstehen aus den Todten am dritten Tage. v. 26. Act. 17/3. | 45. Doe opende hy haer Verstant / op dat sy de Schriften verstonden: 46. Ende seyde tot haer / * Also is er geschreven / ende also moest de Christus liiden / en van den Dooden opstaen ten derden Dage: * Psal. 22/7. Act. 17/3. |
| 46. Also ist geschrieben / und am dritten Tage wiederum auferstehen von den Todten: Psal. 16/7. | 46. Und predigen lassen in seinem Namen / Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern / und anheben zu Jerusalem. * Act. 13/38. 1 Joh. 2/12. | 46. Und geprediget werden in seinem Namen / Buße und Vergebung der Sünden / bey allen Völkern / * und anheben von Jerusalem. † Act. 13/38 1 Joh. 2/12. * Act. 2/4. | 47. U. in seinem Namen verkündigt werden eine Sinnes-Änderung / u. Erlassung der Sünden / unter allen Heyden / a u. anfangen von Jerusalem. Act. 13/38. 1 Joh. 2/12. a Es. 2/3. Rom. 15/19. † ausgeruffen. | 47. Ende in sijnen Name gevredickt worden Bekeringe ende † Vergevinge der Sonden / onder alle Volcken / † beginnende van Jerusalem. † Act. 13/38. 1 Joa. 2/12. † Act. 2/4. |
| 47. Und muß in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünde geprediget werden unter allen Völkern / von Jerusalem anzufangen. Act. 1/8. Joa. 14/26. | 48. Ihr aber seyd Zeugen dieser Dinge. | 48. Ihr aber seyd dieser (Dingen) Zeugen. | 48. Ihr aber seyd dieser Dingen Zeugen. Joh. 15/27. Act. 5/32. | 48. Ende gy zijt Getuygen van dese Dingen. |
| 49. Und ich wil die Verheißung meines Vaters auf euch senden / und ihr sollet in der Stadt Jerusalem bleiben / bis daß ihr mit der Krafft aus der Höhe angethan werdet. | 49. Und siehe / ich wil auf euch senden die Verheißung meines Vaters / ihr aber solt in der Stadt Jerusalem bleiben / bis daß ihr angethan werdet mit Krafft aus der Höhe. * Johan. 14/26. 15/26. Act. 1/4. 2/5. | 49. Und siehe / † ich wil auf euch senden die Verheißung meines Vaters. * Ihr aber solt in der Stadt Jerusalem bleiben / bis daß ihr angethan werdet mit Krafft aus der Höhe. † Joh. 14/26. und 15/26. 16/7. Act. 1/4. u. 2. ganz. * Act. 1/4. | 49. U. siehe / ich sende a die Verheißung meines Vaters über euch. Ihr aber b sollet in der Stadt Jerusalem euch wiedersehen / bis ihr c angezogen werdet mit Krafft aus der Höhe. a Joh. 14/26. u. 15/26. b Act. 1/4 u. 2/1-3. c Jud. 6/34. Act. 1/8. | 49. † Ende siet ick sende de Belofte mijns Vaders op u: † maer blijft gy in de Stadt Jerusalem / tot dat gy sult aengedaen zijn met Kracht uyt de Hooghte. † Joa. 14/26. ende 15/26. ende 16/7. Act. 1/4. † Act. 1/4. |
| 50. Er führte sie aber hinaus gen Bethania / und hube seine Hände auf / und segnete sie. | 50. Er führte sie aber hinaus bis gen Bethania / und hub die Hände auf / und segnete sie. | 50. † Er führte sie aber hinaus bis gen Bethania / und hub seine Hände auf / und segnete sie. † Act. 1/12. | 50. U. er führte sie hinaus a bis gen Bethania / u. segnete sie. a Act. 1/12. | 50. * Ende hy leydde haer bunten tot aen Bethanien / ende sijne Handen ophef sende zegende hy haer. * Act. 1/12. |
| 51. Und es begab sich / indem er sie segnete / schied er von ihnen / und führe hinauff in den Himmel. Act. 1/6. Marc. 16/19. | 51. Und es geschach / daß er sie segnete / schied er von ihnen / und fuhr auff gen Himmel. * Marc. 16/19. Act. 1/9. | 51. * Und es geschah / indem er sie segnete / schied er von ihnen / und fuhr auf in den Himmel. * Marc. 16/19. Act. 1/9. | 51. U. es geschah / indem er sie segnete / schied er von ihnen / u. ward hinauf gebracht in den Himmel. Marc. 16/19. Act. 1/9. | 51. * Ende het geschiedde als hyse zegende / dat hy van haer scheidde / ende wiert opgenomen in den Hemel. * Marc. 16/19. Act. 1/9. |
| 52. Und sie beteten ihn an / und kehreten wieder gen Jerusalem mit grosser Freude. | 52. Sie aber beteten ihn an / und kehreten wieder gen Jerusalem mit grosser Freude. * Act. 1/12. | 52. Sie aber beteten ihn an / und kehreten um gen Jerusalem mit grosser Freude. | 52. U. sie ehreten ihn Fußfällig / u. kehreten a wieder um gen Jerusalem mit grosser Freude. a Act. 1/12. | 52. Ende sy aenbaden hem / ende keerden weder na Jerusalem met groote Blijdschap. |
| 53. Und sie waren immerdar im Tempel / und lobetē und benedeyeten Gott. | 53. Und waren allewege im Tempel / prieseten und lobeten Gott. | 53. Und waren immerdar im Tempel / prieseten und lobeten Gott. | 53. U. waren allezeit a im Tempel / u. lobten u. † danckten Gott. † Amen. a Act. 1/13. u. 2/4. † segneten * † Dieses ist ausgegeben XV. Jahre nachdem Christus aufgenommen. | 53. Ende sy waren alle tijt in den Tempel / looven de ende danckende Godt. Amen. |

Das Evangelium / wie es beschrieben ist von Johanne.

Das I. Capitel.
In Anfang war das Wort / und das Wort war

Das I Capitel.
In Anfang war das Wort / und das Wort war

Das I. Cap.
In * Anfang war das Wort / und das Wort war bey

Cap. I.
In a Anfang war b das Wort / u. das Wort war bey

Het eerste Capittel.
In den Beginne was het Woort / ende het Woort